



GOUELIOU KELTIEK

**N'EUZ**

**Gant**

*Kinniget d'an Aotrone*

*hag AM*

1

Tri c'hant vloa so eur Roue  
E mesk ar Fransizien  
A lavare gant fouge  
Ne oa mene 'bed ken.  
Etre ar Spagn hag ar Franz  
E oa unvaniez,  
Ar Pyrene heb doutanz  
Vije laket kompez.

2

Mez ar Pyrene uhel  
A zo chomet 'n he zao,  
Hag an diou vro dishenvel  
Zo dishenvel atao.  
Lorc'h eur roue fougeer  
Gwintet var dron Bro C'hall  
N'euz ket gallet dizober  
Eun harzou natural.

4

N'euz ken a vor brema p  
An dour na gont ken vido  
Na pa ve diou wech leda  
Petra hon harzfe d'e dreu  
Listri Breiziz var ar mor  
Ken buan, ken prim ha  
A gas dreholl brud hon br  
Ken niverus int ha gwen  
Hag o skouadren bepred a  
Nan, nan ! Na n'euz ken a v

5

N'euz ken a vor 'tre an dic  
Sethu aze eur wirionez ;  
Ha tostaat a ra d'omp an  
Ma voint unanet a nevez  
Gwechall goz ar memez D  
A gelenne ar Vretoned,  
O gwad a oa pur ha dit  
Hirio 'n ho kwaziou ha 'n  
Hevelep gwad 'red adarre  
Rag bet hon deuz hevelep


 PRIX :
15 Centimes.
 

 IOU KELTIEK KER BREST : 20 Gwengolo 1908
 

---

# UZ KEN A VOR !

## Gant " TALDIR "

*d'an Aotrone DELOBEAU, Senatour-Maër Brest,  
hag AMIET, Rener ar Goueliou*

4

uz ken a vor brema pelloc'h,  
dour na gont ken vidomp-ni.  
pa ve diou wech ledanoc'h  
a hon harzfe d'e dreuzi ?  
Breiziz var ar mor don  
buan, ken prim ha gedon  
as dreholl brud hon broiou !  
niverus int ha gwenan  
o skouadren bepred a gan :  
nan ! Na n'euz ken a voriou !

5

uz ken a vor 'tre an diou Vreiz  
u aze eur wirionez ;  
tostaat a ra d'omp an deiz  
voint unanet a nevez.  
chall goz ar memez Drouized  
elenne ar Vretoned,  
gwad a oa pur ha dinam ;  
o 'n ho kwaziou ha 'n hon re  
elep gwad 'red adarre  
bet hon deuz hevelep mam !

7

Keumriz, Skosed, Iverzoniz,  
Arvoriz hag Argoadiz Breiz,  
Diskuezomp brema d'ar Bediz  
A zo ennomp ar memez Feiz !  
Ankounac'homp an Disparti,  
Antreomp holl er memez Ti  
Rag an norejed zo digor ;  
An dour n'eo ken spontus awalc'h  
Evid beza vidomp eun dalc'h ;  
Ni zo er gear, dreholl, var vor!!

8

Demezet eo ar c'hlezeier  
Gant an Drouiz-Veur var an dolven ;  
A vro da vro ar c'heleier  
A embann eo dihun hon gouen ;  
Ar c'horn a voud : ar barz a gan ;  
Telennou Gwalia a ziskan ;  
Biniouiou Arvor a c'houitel :  
En traoniennou, er meneziou,  
Unanet eo c'hoaz eneo  
Bugale vihan Breiz-Izel.



Mez ar Pyrene uhel  
 A zo chomet 'n he zao,  
 Hag an diou vro dishenvel  
 Zo dishenvel atao.  
 Lorc'h eur roue fougeer  
 Gwintet var dron Bro C'hall  
 N'euz ket gallet dizober  
 Eun harzou natural.

3

Mez ni, pobl, ni c'hall lavaret  
 Penoz mar 'zo c'hoaz meneziou  
 Ar moriou braz a zo tec'het  
 'N eul lezel digor o hentchou !  
 Euz Alban, euz Iverzon bell,  
 Euz Kemri, bro ar gan santel,  
 Euz Kerne, c'hoar vihan hon bro  
 Zo deut tud, o dorn astennet,  
 Ar c'hoarz var o muzel merket,  
 A dreuz d'ar gwagennou c'hoëro.

N'euz ken a vor 'tre an diou  
 Sethu aze eur wirionez ;  
 Ha tostaat a ra d'omp an  
 Ma voint unanet a nevez.  
 Gwechall goz ar memez Di  
 A gelenne ar Vretoned,  
 O gwad a oa pur ha din  
 Hirio 'n ho kwaziou ha 'n  
 Hevelep gwad 'red adarre  
 Rag bet hon deuz hevelep.

6

Hogen gwask padus ha ka  
 Ar Romaned hag ar Saoz  
 En deuz epad meur a gan  
 Hualet ar broiou breton.  
 Hirio ar rollou zo chenche  
 D'an nec'h eo deut ar Vre  
 Hag ar Fransizien 'n eur  
 An Anglizien en eun tu al  
 A vefe aliez gwall fall  
 Panev't harp hon bugale.

## Il n'y a plus de mer !

Il y a 300 ans, un roi français disait avec fierté : il n'y a plus de montagnes. Entre l'Espagne et la France l'union existait, et les Pyrénées sans doute, seraient aplanies.

Mais les Pyrénées élevées sont restées debout, et les deux nations différentes sont différentes toujours ! La jactance d'un roi orgueilleux du haut du trône de France n'a pu renverser les frontières naturelles.

\*\*

Mais nous, peuple, nous pouvons dire que s'il y a encore des montagnes, les grandes mers se sont retirées et nous ont ouvert leurs routes. De l'Ecosse, de la lointaine Irlande, des Galles, pays du chant sacré, de la Cornouaille, sœur cadette de notre patrie, il est venu des hommes, les mains tendues, le sourire aux lèvres, à travers la vague amère.

Il n'y a plus de mer aujourd'hui, l'eau ne compte plus pour nous. Serait-elle deux fois plus large encore, qui nous empêcherait de la traverser ? Les navires des Bretons sillonnent l'océan profond ; rapides et légers comme des lièvres, ils portent partout le renom de nos pays ! Ils sont si nombreux que les abeilles, et leur flotte chante sans cesse : Non, non ! Il n'y a plus de mer !

Il n'y a plus de mer entre les deux Bretagnes, voilà la vérité ; et le jour arrivera, de nouveau, où elles seront alliées. Autrefois, les mêmes Druides enseignaient aux Bretons, leur sang était pur et sans mélange. Aujourd'hui dans vos veines et les nôtres le même sang court encore, car nous eûmes la même mère.

Mais l'oppression longue et lourde des Romains et des Saxons a, durant de nombreux siècles, entravé les races celtiques. Aujourd'hui les rôles sont changés : les Celtes sont au sommet, et les Français d'une part, les Anglais de l'autre, seraient souvent en fâcheuse posture sans nos enfants.

Gallois, Ecosseis, Irlandais, gens de l'Arvor et de l'Argoat breton, montrons en ce jour à l'univers que nous avons encore la même Foi. Oublions la Séparation ; entrons tous dans la même demeure, car les portes en sont grandes ouvertes. L'eau n'est plus assez terrible pour être un empêchement pour nous. Nous sommes à la maison partout sur les mers !

Les glaives ont été mariés par l'Archidruide sur le dolmen. De rivage en rivage la nouvelle se répand du réveil de notre race. Le cor mugit ; le barde chante ; les harpes de Galles résonnent ; les binious d'Armorique sifflent ; dans les vallées et sur les monts, les âmes des enfants de la petite Bretagne sont unies de nouveau.

Il n'y a plus de mer ! Il n'y a plus de barrière ! Cœur contre cœur ; la main dans la main ! Au lointain, le soleil d'or paraît et balaye les nuages de nord-ouest. Le temps de la paix est venu, la liberté du commerce en tout lieu, l'instruction pour tous ! Avec l'aide des Bretons réunis, il y aura encore du bonheur sur terre, et à coup sur, de la richesse.

TALDIR.

Three  
 Between  
 But th  
 of a ha  
 natural

But w  
 paths. F  
 Cornwall  
 smiling,

There  
 wider, w  
 deep oce  
 They ar  
 no more

There  
 when th  
 blood w  
 always,

But t  
 during r  
 and the  
 difficulti

Wels  
 us show  
 separati  
 terrible

The  
 shore r  
 harps o  
 hills, th

There  
 Yonder,  
 Liberty  
 of the U

ken a vor 'tre an diou Vreiz  
 aze eur wirionez ;  
 ostaat a ra d'omp an deiz  
 voint unanet a nevez.  
 chall goz ar memez Drouized  
 lenne ar Vretoned,  
 vad a oa pur ha dinam ;  
 'n ho kwaziou ha 'n hon re  
 lep gwad 'red adarre  
 bet hon deuz hevelep mam !

6

n gwask padus ha kaled  
 Romaned hag ar Saozon  
 euz epad meur a gantved  
 et ar broiou breton.  
 ar rollou zo chenchet,  
 nec'h eo deut ar Vretoned,  
 ar Fransizien 'n eur c'boste  
 Anglizien en eun tu all  
 efe aliez gwall fall  
 ev't harp hon bugale.

Demez et eo ar c'hlezeier  
 Gant an Drouiz-Veur var an dolven ;  
 A vro da vro ar c'heleier  
 A embann eo dihun hon gouen ;  
 Ar c'horn a voud : ar barz a gan ;  
 Telennou Gwalia a ziskan ;  
 Biniouiou Arvor a c'houitel :  
 En traoniennou, er menezioù,  
 Unanet eo c'hoaz eneou  
 Bugale vihan Breiz-Izel.

9

N'euz ken a vor ! N'euz ken a harz !  
 Kalon ouz kalon, dorn ouz dorn !  
 Er pellder an heol aour a darz  
 Hag a skub ar c'houmoul gwalorn.  
 Amzer ar peoc'h a zo arru ;  
 Frankiz d'ar c'honverz a beb tu ;  
 Evid an holl diskadurez !  
 Dre sikour Breiziz unanet  
 Levenez a vo c'hoaz er bed,  
 Hag a dra zur, pinvidigez !....

## There is no more sea !

Three hundred years ago, a king said proudly : there are no more mountains !  
 Between Spain and France there was union, and the Pyrenees should doubtless be levelled.  
 But the high Pyrenees are still standing, and both nations are yet different. The pride  
 of a haughty king from the summit of the french throne could not throw down a  
 natural frontier.

\*\*

But we, people, can say that if there are mountains now, the broad sea opens us its  
 paths. From Scotland, from far Ireland, from Wales, the land of the sacred songs, from  
 Cornwall, our own land's young sister, men came, with their hands extended, their lips  
 smiling, across the salt waves.

There is no more sea to-day. Water must not be taken into count. Were it twice  
 wider, what could prevent us from crossing it ? The vessels of the Britons furrow the  
 deep ocean. As swift and nimble as hares, they bring everywhere our lands' renown.  
 They are as numerous as bees, and their fleet sings incessantly : No, no ! There is  
 no more sea !

There is no more sea between the two Britains. That is the truth. And the day comes  
 when they will be united again. Formerly, the same Druids taught our fathers ; their  
 blood was pure and unmixed. To-day, in our veins and in yours, the same blood runs  
 always, for the same is our mother.

But the long and heavy oppression of Romans and Saxons fettered the Celtic Race  
 during many centuries. To day, circumstances are changed : the Celts are in the ascendant,  
 and the Frenchmen on one hand, the Englishmen on the other, would have been oft in  
 difficulties without our sons.

Welshmen, Scotchmen, Irishmen, and ye children of Brittany's Shore and Forest, let  
 us show in this day to the world that we hold yet the same faith. Let us forget  
 separation. Let us go in the same house, the doors are largely open. Water is not  
 terrible enough to shold us back. We are at home everywhere on the seas !

The swords have been married by the Archdruid on the dolmen. From shore to  
 shore run the news of the awaking of our race. The horn roars ; the bard sings ; the  
 harps of Gwalia resound ; the pibrochs of Armorica whistle ; in the glens and on the  
 hills, the souls of the sons of Brittany are united again.

There is no more sea ! There is no more barrier ! Heart to heart, hand in hand !  
 Yonder, the golden sun rises and drives the clouds away. The age of peace is coming ;  
 Liberty of Trade reigns in every place and knowledge belongs to everyone ! With the help  
 of the United Bretons, there will be yet happiness on Earth, and Wealth for a certainty.

TALDIR.